

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich  
von Weib und Kind und sich begab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
auf seines Blechschilds Messingknauf  
und sprach zum Wolf, der seine Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,  
den Werwolf, - damit hat’s ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“

Der Dorfschullehrer aber musste  
gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  
doch „Wer“ gab’s nur im Singular.

...

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: “Var snäll och konjugera.

mig!” Byskolläraren stod upp  
på blecknamnsskyltens mässingknopp  
med svar till den, som satt på pass  
med tåligt korslagd tass på tass.

“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  
du, han, hon, den, det var-ulv. Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting.”

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följts av sing. och plur.  
“Fast”, bad han, “kan det inte ges ens  
en enda pers. i tempus presens?”

Bekännen måste vår magister,  
att därvidlag fanns vissa brister.  
En varulv sine imperfecto  
var contradictio in adjecto.

...

Der Wolf erhob sich tränenblind –  
 er hatte ja doch Weib und Kind!  
 Doch da er keine Gelehrter eben,  
 so schied er dankend und ergeben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

Varulven satt med tårad lins.  
 Han visste att han fanns och finns.  
 Därtill kom också fru m.m.  
 som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*